

Contract №342

Date: 13 September 2016

**Procuring organization:**

Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic, represented by the Chairman Mamia Berdzenishvili.

Identification code : 245427809

Address: №84/86, ParnavazMepe Str.

Tel: (995 422) 277438

E-mail: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)

Bank: TBC Bank

Bank code: TBCBGE22

Settlement account:

№GE62TB7901736010 100015

**Supplier:**

Company Name: Sakura International Inc.

Address : Endo Sakaisuji Bldg., 3F 4F 7-3 Bingomachi,

1- Chome, Chuo-ku, Osaka 541-0051 Japan.

Authorized person to sign:

Myohdai Ken

CEO

**Bank details:**

Bank Name: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Ltd.

Bank Account Name: Cross Concept DMCC

Bank Account Number: 1155831 (Euro)

Swift Code: BOTKJPJT

Branch Name: Tamade Branch

(Procurement is realized in accordance with Georgian law about state procurement article 10, paragraph 3, sub paragraph "D"  
SMP – 160000133.(CPV–39154100).

Now it is hereby agreed as follows:

**1. Contract Subject and Duration**

1.1 Supplier undertakes duty to provide the procuring organization with exhibition space (equipped stand) at an international tourism exhibition "JATA Tourism EXPO Japan", taking place in Tokyo, Japan between the following dates 22-26 September 2016.

ხელშეკრულება № 342

თარიღი: 13 სექტემბერი 2016 წელი.

**დამკვეთი:**

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი, წარმოდგენილი თავმჯდომარის მამია ბერძენიშვილის სახით.

საიდენტიფიკაციო კოდი: 245427809

მისამართი: საქართველო, ქ. ბათუმი, ფარნავაზ მეპის ქუჩა №84/86

ტელეფონი: +995422 277438

ელ ფოსტა: [info@gobatumi.com](mailto:info@gobatumi.com)

საბანკო რეკვიზიტები:

ბანკი: ს.ს. „თიბისიბანკი“

საბანკო კოდი: TBCBGE22

ანგარიში: №GE62TB7901736010 100015

**შემსრულებელი:**

კომპანია: Sakura International Inc.

მისამართი: Endo Sakaisuji Bldg., 3F 4F 7-3 Bingomachi,

1- Chome, Chuo-ku, ოსაკა 541-0051 იაპონია.

ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი:

მიოჰდაი კენ

აღმასრულებელი დირექტორი

**საბანკო რეკვიზიტები:**

ბანკის დასახელება: The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Ltd.

ანგარიშის ნომერი: 1155831 (ევრო)

Swift: BOTKJPJT

ბანკის ფილიალის დასახელება: Tamade Branch

შესყიდვა ხორციელდება („სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონისმე-10<sup>1</sup> მუხლის მესამე პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს N13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმებისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესისმე-3მუხლის„დ“ ქვეპუნქტის, აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის მთავრობის N6 განკარგულების საფუძველზე, SMP – 160000133.(CPV – 39154100).

**მხარეები თანხმდებიან შემდეგზე:**

**1. ხელშეკრულების საგანი და ვადა**

1.1. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს „დამკვეთი“ ორგანიზაცია საგამოფენო სტენდით საერთაშორისო ტურისტულ გამოფენაში - „JATA Tourism EXPO Japan“, რომელიც ტარდება იაპონიის სახელმწიფოში ქალაქ ტოკიოში 2016 წლის 22-25 სექტემბერს.

Sept. 14, 2016

**2. Value of the Contract**

2.1 Value of the Contract is 900 (nine hundred) Euros.

2.2 Total value of the contract includes all costs and taxes of the "Supplier" according to law.

**3. Quality**

3.1 Provided service within the scope of this contract, should correspond to the standards and technical norms.

3.2 Supplier is liable for the service he provides, that it will comply with the contract terms and meet the procuring organization requirements.

3.3 Supplier is responsible for the quality of the performed service.

3.4 In case of the service set in the article 1.1 is being performed in incomplete and/or defective way, the procuring organization is entitled to inform the supplier about the fact. Supplier is required to eliminate defective service at its own expenses.

3.5 In case the supplier cannot provide the elimination of the defects the procuring Organization is authorized to reject the service provided.

**4. Rule of acceptance**

4.1 The service will be considered complete only after signing a delivery acceptance act in accordance with the stated law.

4.2 From Procuring organization side a delivery acceptance act is signed by:  
Ketevan Dotchviri – main specialist of Public Relations and advertising division.

**5. Terms of payment**

5.1 Payment to the supplier will be done after service within 10 (ten) banking days after signing the act of delivery and acceptance between the procuring organization and the supplier and/or issuing an invoice on behalf of the procuring organization.

5.2 The payment currency is Euros.

5.3 The method of payment is by transfer.

**2. ხელშეკრულების ღირებულება**

2.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 900 (ცხრაას) ევროს.

2.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს „შემსრულებლის“ ყველა ხარჯსა და კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.

**3. ხარისხი**

3.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს სტანდარტებსა და ტექნიკურ ნორმებს.

3.2. „შემსრულებელი“ იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს „დამკვეთის“ მოთხოვნებს.

3.3. „შემსრულებელი“ პასუხს აგებს გასაწევი მომსახურების ხარისხზე.

3.4. ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით გათვალისწინებული მომსახურების არაჯეროვნად ან უხარისხოდ შესრულების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მიაწოდოს აღნიშნულის თაობაზე ინფორმაცია „შემსრულებელს“, რომელიც ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით აღმოფხვრას არსებული ხარვეზები.

3.5. იმ შემთხვევაში, თუ „შემსრულებელი“ ვერ უზრუნველყოფს ხარვეზების აღმოფხვრას, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია უარი განაცხადოს უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

**4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი**

4.1. მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ კანონმდებლობით დადგენილი წესით განსაზღვრული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

4.2. „დამკვეთის“ მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერი პირია:

ა) ქეთევან დოჭვირი - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

**5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები**

5.1 „შემსრულებელთან“ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომსახურების გაწევის შემდეგ „დამკვეთისთვის“ მიღება-ჩაბარების აქტის ან/და ინვოისის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის) წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

5.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ევროში.

-2- Sept. 14, 2016

## 6. Responsibilities

6.1 In case of necessity the procuring organization has the right to inspect the performance and quality of the service provided by the supplier any time.

6.2 Procuring organization agrees and commits to remunerate the service costs in the terms of contract.

6.3 Supplier is authorized to demand from the procuring organization the remuneration of the service it provides in the terms of contract.

6.4 Supplier is responsible to provide the procuring organization with the relevant service.

## 7. Contract Fulfillment Control

7.1 Procuring Organization is entitled to inspect the service at any period of contract fulfillment. That aims to check the correspondence of the service with the contract terms and procuring organization demands.

7.2 In case of the control necessity regarded by the article 7.1, the procuring organization appoints – Ketevan Dotchviri - main specialist of public relations and advertising division;

## 8. Forfeit for outstanding obligations

8.1 In case of non fulfillment or delay of the fulfillment of responsibilities undertaken by article 1.1, supplier agrees and commits to pay an interest in amount of 0.02% of value of outstanding obligations per each delayed day.

8.2 In case the total amount of the imposed penalty exceeds 10 (ten) % of the contract total price procuring organization has the right to terminate the contract and demand from the Supplier to pay the penalty due by the time of contract termination.

8.3 The fact of penalty payment does not free the supplier from the performance of its main obligations.

5.3. გადახდის ფორმა: უნაღდო ანგარიშსწორება

## 6. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

6.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ნებისმიერ დროს განახორციელოს „შემსრულებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის კონტროლი.

6.2. „დამკვეთი“ ვალდებულია უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.3. „შემსრულებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „დამკვეთს“ მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადებში.

6.4. „შემსრულებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „დამკვეთს“ სათანადო ხარისხის მომსახურება.

## 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთი“ უფლებამოსილია ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი (ინსპექტირება), რომლის მიზანია მომსახურების შესაბამისობის დადგენა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნებთან.

7.2. ხელშეკრულების 7.1 პუნქტით გათვალისწინებულ კონტროლს (ინსპექტირებას) საჭიროების შემთხვევაში „დამკვეთის“ მხრიდან განახორციელებს - ქეთევან დოჭვირი - საზოგადოებასთან ურთიერთობისა და რეკლამის განყოფილების მთავარი სპეციალისტი.

## 8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. „შემსრულებელი“ ამ ხელშეკრულების 1.1. პუნქტით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის ან ვადის გადაცილების შემთხვევაში, იხდის პირგასამტეხლოს ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, „დამკვეთი“ იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „შემსრულებელს“ ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.3. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს „შემსრულებელს“ ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

8.4. თუ „შემსრულებლის“ მხრიდან სახეზეა ვალდებულების ან მისი ნაწილის არაჯეროვანი

 - 3 - Sept. 14, 2016

**9. Overpowering force -Force majeure**

9.1 Both Parties are relieved from liability of non-performance of their obligations under the contract, if non-performance was caused by force majeure.

9.2 Overpowering force means circumstances which are irresistible and unforeseen; and are not in connection with any party's defaulting action and their negligence.

9.3 Party who is not capable of performing his obligation under the contract on account of overpowering force takes responsibility to notify about the above mentioned to another party within 3 days. Otherwise he will not be authorized to require to be revealed from the obligation under the contract by indicating force majeure circumstances; except if such non-notification was caused by force majeure.

**10. Contract Amendment and Termination**

10.1 Any amendments and/or supplements to the contract can be made only by the parties confirmed written agreement signed by the parties' authorized representatives.

10.2 The change of contract conditions, particularly payment conditions resulting into procuring organization inconvenience is strictly prohibited. Contract terms review is performed in accordance with the Georgian Legislation.

10.3 In case of contract conditions non-fulfillment by one of the parties, other one has the right to cancel the contract unilaterally.

10.4 Party is obliged no later than 10 calendar days before to send the written notice or email, informing the other side about the decision stated in the article 10.3.

10.5 The contract can be terminated by consent of the parties after their initiation.

შესრულება, ან შესრულებლობა გარდა ვადის გადაცილების შემთხვევებისა, და შემსრულებლისთვის დამატებითი ვადა გასულია ან მის განსაზღვრას აზრი არ აქვს, შემსრულებელს დაეკისრება ჯარიმის გადახდა ხელშეკრულების შესრულებელი ვალდებულების ღირებულების 10%-ის ოდენობით.

**9. დაუძლეველი ძალა - (ფორს მაჟორი)**

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულების შესრულებლობისათვის, თუ კი ეს გამოწვეული იყო დაუძლეველი ძალის (ფორს- მაჟორი) გარემოებათა გამო.

9.2 დაუძლეველი ძალა ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მხარეთა შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი.

9.3 მხარე რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს დაუძლეველი ძალის გარემოებათა გამო, ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. თუ ასეთი შეტყობინება გაკეთებული არ იქნა 3 დღის ვადაში, დამრღვევ მხარეს უფლება არ აქვს პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების მიზნით მიუთითოს ასეთ გარემოებებზე, თუკი შეტყობინების გაუგზავნელობაც არ იყო გამოწვეული ამ გარემოებებით.

**10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა**

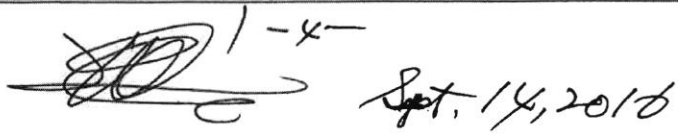
10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების ან/და დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა შეთანხმებით წერილობითი ფორმით, რაც უნდა დადასტურდეს მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები „დამკვეთისთვის“. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.4 მხარე ვალდებულია არანაკლებ 10 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს 10.3 პუნქტით გათვალისწინებული გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა

 - 4 -  
Sept. 14, 2018

**11. Disputes Settlement**

11.1 All disputes arisen in the contract validity period should be solved through negotiations. In case of disagreement, the parties are authorized to refer to court in order to solve the disputes.

**12. Contract Validity Period**

12.1 The present contract comes into force when signed by the parties and is valid is valid to 31 July 2016.

**13. Other Conditions**

13.1 The contract is concluded in two English and Georgian legally identical copies. One copy is delivered to the procuring organization and another one is retained by the supplier.

13.2 Parties agree with the terms of the present contract and confirming hereinabove terms sign the present contract.

13.3 Copies of documents, transferring via Fax or email have equal juridical obligations for both parties.

**Supplier:**

**Sakura International Inc.  
Myohdai Ken  
CEO**

**შემსრულებელი:**

**Sakura International Inc.**

მიოჰდაი კენ  
აღმასრულებელი დირექტორი

(sign)



Date:

Sept 14, 2016



ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

**11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი**

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადაწყვეტის მიზნით, მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ სასამართლოს.

**12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან და ძალაშია 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

**13. სხვა პირობები**

13.1 ხელშეკრულება შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე სამ ეგზემპლარად, ინგლისურ-ქართულ ენებზე, რომელთაგან ორი გადაეცემა „დამკვეთს“ ხოლო ერთი „შემსრულებელს“.

13.2. მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება.

13.3. დოკუმენტის ასლებს, რომლებსაც მხარეები ერთმანეთს გადასცემენ ფაქსით, ელექტრონული ფოსტით და სხვა საშუალებებით, აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა ორივე მხარისათვის.

**დამკვეთი:**

აჭარის ავტონომიური რესპუბლიკის ტურიზმისა და კურორტების დეპარტამენტი

თავმჯდომარე

მამია ბერძენიშვილი

**Procuring Organization:**

**Department of Tourism and Resorts of Ajara Autonomous Republic**

**Mamia Berdzenishvili**



თარიღი:

14.09.2016